Once upon Allows Eve,
Era uma vez na véspera de todos os santos.

A story you may not believe was told to me inside a very dark and gloomy cemetery.
Uma história que talvez você não acredite me foi contada dentro de um cemitério muito escuro e sombrio

My name is Shai and I was 10, but I can still remember when my friends and I went there that night to have ourselves a little fright. To play in such a spooky scene was fun to do on Halloween.
Meu nome é Shai e eu tinha 10 anos, mas ainda me lembro de quando meus amigos e eu fomos lá naquela noite para levar um susto. Foi muito divertido atuar num cenário tão assustador no Halloween.

We found the oldest tomb we could and in its shadow there we stood. Telling tales of ghouls and ghosts and all the things that scared us most. Zombies, werewolves, mummies too, headless horsemen riding through. Snakes and spiders, bones and bats, blood and gore, and creeping cats.
Encontramos o túmulo mais antigo que pudemos e ali ficamos à sua sombra. Contando histórias de demônios, fantasmas e todas as coisas que mais nos assustavam. Zumbis, lobisomens, múmias também, cavaleiros sem cabeça passando por ali. Cobras e aranhas, ossos e morcegos, sangue e vísceras, e gatos rastejantes.

But suddenly we saw a light. Our eyes beheld a shocking sight. From out behind the tombstone came a woman old and hunched and lame.
Mas de repente vimos uma luz. Nossos olhos presenciaram uma cena chocante. De trás da lápide surgiu uma mulher velha, curvada e manca.

She shined a lantern in the gloom, and in her hand she held a broom. As she swept across the ground, our little hearts began to pound. Her raspy voice was speaking low, repeating words we didn't know. We listened hard and heard her say, "I have to sweep. I have to pray."
Ela acendeu uma lanterna na penumbra e segurava uma vassoura na mão. Enquanto ela deslizava pelo chão, nossos coraçõezinhos começaram a palpitar. Sua voz rouca falava baixo, repetindo palavras que não conhecíamos. Ouvimos com atenção e a ouvimos dizer: “Preciso varrer. Preciso rezar.”

My friends and I were petrified. Our mouths and eyes were open wide. She heard us gasp and turned her head with missing teeth. She grinned and said, "I'm not a witch. No need to fear. I make this visit every year. Every single Halloween, I come to keep the tombstones clean.
Meus amigos e eu estávamos petrificados. Nossas bocas e olhos estavam bem abertos. Ela nos ouviu suspirar e virou a cabeça, revelando que lhe faltavam dentes. Ela sorriu e disse: “Não sou uma bruxa. Não precisam ter medo. Faço esta visita todos os anos. Todo Halloween, venho para manter as lápides limpas.

My name is Holga. Holga May. Throughout this night, I sweep and pray. Such messy graves. She shook her head. That's not respectful to the dead.
Meu nome é Holga. Holga May. Durante toda a noite, varro e rezo. Túmulos tão sujos.” Ela balançou a cabeça. “Isso não é respeitoso com os mortos.

And by the way, when I was praying, I noticed all of you were playing, speaking in the gloom and mist of monsters that do not exist.
E, aliás, enquanto eu rezava, notei que todos vocês estavam brincando, falando na penumbra e na névoa de monstros que não existem.

To talk such nonsense isn't right. That's not the purpose of this night.
Falar bobagens assim não é certo. Esse não é o propósito desta noite.

Halloween is so much more than ghouls and goblins, ghosts, and gore. Remember that these dead are sleeping. Their friends and family may be weeping.
O Halloween é o propósito desta noite. O Halloween é muito mais do que fantasmas e duendes, espíritos e sangue. Lembrem-se de que esses mortos estão dormindo. Seus amigos e familiares podem estar chorando.

So this is what you need to do. Be prayerful and respectful too.
Então é isso que vocês precisam fazer. Sejam devotos e respeitosos também.””

But Holga, I said protesting. We didn't know the dead were resting. Can you tell us what you mean about the night of Halloween?
Mas Holga”, protestei. “Não sabíamos que os mortos estavam descansando. Pode nos explicar o que você quis dizer sobre a noite de Halloween?”

Then I saw her start to grin. She scratched the mole upon her chin. She asked us all to gather round to stand there still without a sound. We shook beneath the moonlet sky. My friends were scared and so was I. The autumn winds began to wear and hold a May began her tale.
Então, vi-a começar a sorrir. Ela coçou a pinta no queixo. Ela nos pediu para nos reunirmos. Nos reuníamos para ficar ali imóveis, sem fazer barulho. Tremíamos sob o céu estrelado. Meus amigos estavam assustados, e eu também. Os ventos de outono começaram a soprar e a conter… May começou sua história.

Listen children to this story of a place called purgatory where some spirits have to wait before they enter heaven's gate.
Ouçam, crianças, esta história sobre um lugar chamado purgatório, onde alguns espíritos precisam esperar antes de entrar pelos portões do céu.

When our life on earth is done, we're judged by God's beloved son. The Lord decides where we will go. To heaven or to hell below.
Quando nossa vida na Terra termina, somos julgados pelo Filho amado de Deus. O Senhor decide para onde iremos: para o céu ou para o inferno.

If our love for God is pure, to paradise we go for sure.
Se nosso amor por Deus for puro, iremos para o paraíso com certeza.

If our choice is to rebel, our souls plunge down to fiery hell.
Se nossa escolha for a rebeldia, nossas almas mergulham no inferno de fogo.

But some good people who have died need to first be purified. Their spirits must be quarantined while they're swept and washed and cleaned.
Mas algumas pessoas boas que morreram precisam primeiro ser purificadas. Seus espíritos devem ser colocados em quarentena enquanto são purificados, lavados e limpos.

You see, our sinning leaves a mark. A mark that makes our spirits dark. And when we sin time after time, our souls are stained with dirt and grime.
Vejam bem, nossos pecados deixam uma marca. Uma marca que obscurece nossos espíritos. E quando pecamos repetidamente, nossas almas ficam manchadas de sujeira e imundície.

Although the Lord forgives our sins, our life in paradise begins only when our souls are white, shining with the brightest light. That's what purgatory is for, to make our spirits clean and pure.
Embora o Senhor perdoe nossos pecados, nossa vida no paraíso só começa quando nossas almas estão brancas, brilhando com a luz mais intensa. É isso que é o purgatório… É para isso, para purificar e limpar nossos espíritos.

But Holga, I raised my hand. Is it true about this land? Do you know someone who's been there? someone cleaning all her sins there.
Mas Holga, levantei minha mão. É verdade sobre esta terra? Você conhece alguém que esteve lá? Alguém que limpou todos os seus pecados lá.

Hulga's smile left her face. She stood there frozen in her place. Her eyes were gleaming like the sun. "Yes," she said.
O sorriso de Holga sumiu do seu rosto. Ela ficou parada, congelada no lugar. Seus olhos brilhavam como o sol. “Sim”, disse ela.

"I know someone."
“Eu conheço alguém.”

There was a girl who lived quite near. Her house was just a block from here.
Havia uma garota que morava bem perto. Sua casa ficava a apenas um quarteirão daqui.

She loved pink roses in her hair and put pink flowers everywhere.
Ela adorava rosas cor-de-rosa no cabelo e colocava flores cor-de-rosa por toda parte.

But she was selfish, vain, and rich, cruel, and nasty as a witch. She flaunted all her fancy toys in front of all the girls and boys. Her hair was lovely, long and gold, but deep inside her heart was cold. She never gave her friends a thought. She only loved the things she bought.
Mas ela era egoísta, vaidosa e rica, cruel e maldosa como uma bruxa. Ela ostentava todos os seus brinquedos sofisticados na frente de todos os meninos e meninas. Seu cabelo era lindo, longo e dourado, mas no fundo seu coração era frio. Ela nunca pensou em seus amigos. Ela só amava as coisas que comprava.

She passed these tombstones every day, but never ever stopped to pray. She walked right by and turned her head. She never cared about the dead.
Ela passava por essas lápides todos os dias, mas nunca parava para rezar. Ela simplesmente passeava e virava a cabeça. Ela nunca se importou com os mortos.

As years went on, she lost her friends.
Com o passar dos anos, ela perdeu seus amigos.

That's always how the story ends. When selfish children are all grown, they wind up bitter and alone.
É sempre assim que… A história termina. Quando as crianças egoístas crescem, acabam amarguradas e sozinhas.

All her golden hair soon grayed. She lost her looks. Her health decayed. Her dreary house was bleak and bare. A heavy sorrow filled the air.
Seus cabelos dourados logo ficaram grisalhos. Ela perdeu a beleza. Sua saúde se deteriorou. Sua casa sombria estava desolada e vazia. Uma profunda tristeza pairava no ar.

Although no one for sure can tell, it seemed that she was bound for hell. But God, in his tremendous kindness, took a step to heal her blindness.
Embora ninguém pudesse afirmar com certeza, parecia que ela estava destinada ao inferno. Mas Deus, em sua imensa bondade, tomou uma providência para curar sua cegueira.

One stormy night, she heard a thump. It frightened her and made her jump. A dove had hit her window pane. He lay out in the pouring rain.
Numa noite tempestuosa, ela ouviu um baque. Assustou-a e fez-a pular. Uma pomba havia batido no vidro da janela. Ela ficou caída na chuva torrencial.

She saw him trembling on the ground. He made a kind of sobbing sound. And to the woman's great surprise, she felt compassion for his cries.
Ela a viu tremendo no chão. Ela emitia um som semelhante a um soluço. E, para grande surpresa da mulher, ela sentiu compaixão por seu choro.

She didn't want the dove to die. She took him in to pat him dry. With tender hands, she held him up and gave him water from a cup.
Ela não queria que a pomba morresse. Ela a acolheu para secá-la. Com mãos delicadas, ela a segurou e lhe deu água de uma xícara.

Some petals from a rose she spread to make the dove a little bed. She whispered softly in his ear, telling him to have no fear. Night and day she nursed the dove with gentle, selfless care and love. Every day the bird grew stronger until he needed care no longer.
Espalhou algumas pétalas de rosa para fazer uma pequena cama para a pomba. Sussurrou suavemente em seu ouvido, dizendo-lhe para não ter medo. Dia e noite, ela cuidou da pomba com ternura e altruísmo e amor. A cada dia, o pássaro ficava mais forte até não precisar mais de cuidados.

Then one blazing autumn day, she brought him out to fly away. As he ascended in the sky, she blew a kiss to say goodbye.
Então, em um dia escaldante de outono, ela o levou para voar. Enquanto ele subia no céu, ela mandou um beijo de despedida.

Suddenly, she felt at peace. Her selfish thoughts began to cease. The joy she felt was strange and odd, as if it were a gift from God.
De repente, ela sentiu paz. Seus pensamentos egoístas começaram a cessar. A alegria que ela sentiu era estranha e peculiar, como se fosse um presente de Deus.

On Halloween, the woman died, the empty rose bed by her side. They say her soul was born a new and that the Lord forgave her, too. But while she was awaiting glory, she had to go to purgatory to clean the dirty, ugly stains that honor spirits still remained.
No Halloween, a mulher morreu, com o canteiro de rosas vazio ao seu lado. Dizem que sua alma renasceu e que o Senhor também a perdoou. Mas, enquanto aguardava a glória, ela teve que ir ao purgatório para limpar as manchas sujas e feias que os espíritos ainda guardavam.

Legend has it once a year she comes to earth to visit here to pray for all the people living who need God's mercy and forgiving.
Reza a lenda que uma vez por ano ela vem à Terra para visitar este lugar e orar por todas as pessoas que precisam da misericórdia e do perdão de Deus.

But I have never seen her face, and I sweep often in this place. Perhaps it's just a foolish myth that's used to frighten children with. Her body lies beneath this tomb in its private little room. Her gravestones caked with mud and grime. It really must be clean sometime.
Mas eu nunca vi seu rosto, e varro este lugar com frequência. Talvez seja apenas um mito tolo usado para assustar crianças. Seu corpo jaz sob este túmulo em seu pequeno cômodo particular. Suas lápides estão cobertas de lama e sujeira. Realmente precisa ser limpo alguma hora.

But if you want to help the dead, please remember what I said.
Mas se você quiser ajudar os mortos, por favor, lembre-se do que eu disse.

Tonight is called All Hallow's Eve. Say some prayers before you leave. For that woman in my story, for every soul in purgatory.
Esta noite é chamada de Véspera de Todos os Santos. Faça algumas orações antes de sair. Por aquela mulher da minha história, por cada alma no purgatório.

Then Holga May turned round to go. As she left, her light went low. In the dark, we heard her say, "I have to sweep. I have to pray."
Então Holga May se virou para ir embora. Ao sair, sua luz diminuiu. No escuro, nós a ouvimos dizer: “Precio varrer.” “Preciso rezar.”

When Holga May had disappeared, my friends and I felt strangely weird. We knew we had to help somehow. We knew we had to help right now.
Quando Holga May desapareceu, meus amigos e eu nos sentimos estranhamente mal. Sabíamos que tínhamos que ajudar de alguma forma. Sabíamos que tínhamos que ajudar agora mesmo.

We started going all around removing branches from the ground. We cleared the graves of rocks and wood and neatened them as best we could.
Começamos a percorrer o local, removendo galhos do chão. Limpamos as sepulturas de pedras e pedaços de madeira e as arrumamos o melhor que pudemos.

Then I sat before the stone and started cleaning it alone.
Então, sentei-me diante da lápide e comecei a limpá-la sozinha.

She who saved the dove from dying deserved a grave more dignifying.
Aquela que salvou a pomba da morte merecia uma sepultura mais digna.

As I scraped the mud and mold, my heart beat fast. My blood ran cold. For written on the marble stone were words that chilled me to the bone.
Enquanto raspava a lama e o mofo, meu coração batia forte. Meu sangue gelou. Pois escritas na lápide de mármore estavam as palavras que me gelaram até os ossos.

Here lies the body of Holga May.
Aqui jaz o corpo de Holga May

Nothing but ashes, dust, and clay. To heaven, her spirit is making its way.
Nada além de cinzas, pó e barro. Para o céu, seu espírito está a caminho.

But Holga has sins for which she must pay. From all Hallows Eve to All Hallow's day, she's doomed with her broomstick to sweep and to pray. To sweep and to pray, to sweep and to pray.
Mas Holga tem pecados pelos quais deve pagar. Da véspera do Dia de Todos os Santos ao Dia de Todos os Santos, ela está condenada com vassoura a varrer e rezar. Varrer e rezar, varrer e rezar.

I gasped for air, then gave a cry. I saw the truth and realized why Holga May was there that night and why she seemed a ghastly sight. I grabbed my friend and held his hand. I yelled out loud, "I understand.”
Ofeguei em busca de ar e então soltei um grito. Vi a verdade e percebi por que Holga May estava lá naquela noite. E por que ela parecia uma visão horrível. Agarrei meu amigo e segurei sua mão. Gritei bem alto: “Eu entendo.”

She's the woman in the story. She's the ghost from purgatory." Holga's hair was long and gold. She was selfish, vain, and cold. She put flowers everywhere. She's the one who needs our prayer.
Ela é a mulher da história. Ela é o fantasma do purgatório.” O cabelo de Holga era longo e dourado. Ela era egoísta, vaidosa e fria. Colocava flores por toda parte. Ela é quem precisa de nossas orações.

We left the cemetery soon beneath the glowing orange moon. We held each other as we walked. We hardly breathed and never talked.
Saímos do cemitério logo sob a luz da lua laranja brilhante. Caminhamos abraçados. Quase não respirávamos e não conversávamos.

My friends and I had seen a vision that led us to a big decision. We would do what Halda said. We would pray for all the dead.
Meus amigos e eu tivemos uma visão que nos levou a uma grande decisão. Faríamos o que Holga disse. Rezaríamos por todos os mortos.

Many years have passed since then. We never saw her ghost again. But we remembered what occurred and we made sure we kept our word. So every year on Halloween, we sweep the graves and keep them clean. And every year on All Souls Day, we say a prayer for Hulga May.
Muitos anos se passaram desde então. Nunca mais vimos seu fantasma. Mas nos lembramos do que aconteceu e garantimos que cumpriríamos nossa palavra. Então, todo ano no Halloween, varremos os túmulos e os mantemos limpos. E todo ano no Dia de Finados, fazemos uma oração por Holga May.

We pray for all the souls like her, for all the souls who ever were, that they will shine and be like new and one day enter heaven too.
Rezamos por todas as almas como ela, por todas as almas que já existiram, para que brilhem e sejam como novas e um dia entrem no céu também.